

Дисципліна вільного вибору

Ступінь вищої освіти: *Бакалавр*

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма: Англійська мова і література та друга іноземна мова

Курс 4 Семестр 7 Навчальний рік 2020-2021 н.р.

КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Блок дисциплін 2: Практика перекладу

Викладач: асист.Стерлікова М.С.

Translation Practice is designed to follow up the *Theory of Translation* course, and the practical courses of translation taught in the 4th year as integral parts of the *General Course of English*. This course highlights the approaches to translation analysis of various types of texts and focuses on developing the skills required for translating from and into English through extensive exposure to authentic translation materials in English and Ukrainian.

Class assignments focus on the process and quality of translation with emphasis on the differences in the two cultures. Exercises will provide translation practice with different types of texts including belles-lettres, commercial correspondence, official certificates, public speeches, and academic articles. Students will work on solving stylistic, syntactic, cultural, terminological, and technical problems encountered in the English-Ukrainian and Ukrainian-English translation process.

Translation Practice is an essential part of the study of English as a specialization and the English language of business communication. It enables students to master the mechanism of the interlingual and intercultural communication act and correctly select a translation strategy during business communication, correspondence and, especially, when establishing international relations.

It is related to the following courses in the curriculum: *English Language, Theory of Translation, English Stylistics, Linguistic-cultural studies, and English Lexicology*.

The overall **aim** of the course is to develop translator competence –which includes linguistic, methodological, disciplinary and technical competence – within general, literary and technical knowledge domains.

Specific **skills** include:

- Mastering all the types of oral and written interpretation
- Understanding the main textual and contextual features of texts
- Research skills
- Correct use of translation aids
- Editing and proof-reading skills

The course is taught through practical sessions, so there is ample opportunity for discussion of the principles which underlie effective translation strategies as well as English-Ukrainian structural and cultural differences. Lessons are interactive, with opportunities for practice in pairs, small groups or the whole class.

Course books: Збірник вправ для занять з усного перекладу : англо-українська мовна пара / Олександр Литвіняк. – Вінниця : Нова Книга, 2019. –232 с. ISBN 978-966-382-762-9

О.В.Ребрій. Перекладацький скоропис: Посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови / Під ред. д.п.н. Л.М.Черноватого та д.ф.н. В.І.Карабана. Вид.4.- Вінниця: Поділля, 2012. - 152 с.